

**Austauschdossier für den deutsch-französischen Einzelschüleraustausch des Thüringer Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport und der Académie de Clermont-Ferrand im Schuljahr 2023/2024**

***Dossier d’échange pour l’échange individuel franco-allemand de l’Académie de* Clermont-Ferrand et *du Ministère de l’Education, de la Jeunesse et des Sports de Thuringe pour l'année scolaire 2023/24***

**VORBEMERKUNG *– REMARQUES PRELIMINAIRES***

**Für die deutschen Teilnehmenden:**

**Dieses Formular ist dem Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (TMBJS), Referat 36, Postfach 90 04 63, 99107 Erfurt, in zweifacher Ausfertigung zuzusenden.** Zusätzlich sollte eine Kopie des Formulars bei Ihnen verbleiben und zum Austausch mitgenommen werden. Hierdurch soll die Kommunikation mit der Partnerfamilie und -schule und die Anmeldung in der Partnerschule erleichtert werden. Das Formular sollte sorgfältig ausgefüllt werden.

***Pour les participants français :***

*Dans l’académie de Clermont-Ferrand le programme s’adresse aux élèves en classe de 3e, 2nde ou 1e (au moment de l’échange) qui apprennent l’allemand en tant que première ou deuxième langue étrangère. Sous certaines conditions, il s’adresse également aux élèves de 4e inscrits dans un collège de l’académie entretenant un partenariat avec un établissement de Thuringe.
L’appairage et la mise en relation des correspondants sont assurés par l’Académie de Clermont-Ferrand en collaboration avec le TMBJS, sauf pour les élèves de 4e pour lesquels l’appairage des élèves est effectué directement par les établissements. Le choix final a lieu en concertation avec les familles et les écoles concernées.*

*Veuillez envoyer ce dossier au Rectorat, à la DAREIC (Délégation aux Relations Européennes et Internationales et à la Coopération) : 3 avenue Vercingétorix, 63033 Clermont-Ferrand Cedex*

*En outre, veuillez garder un exemplaire et le prendre avec vous en Allemagne. Ce dossier a pour but de faciliter la communication avec la famille et l’établissement partenaire et/ou l’inscription. Il est donc à remplir avec soin.*

**ANGABEN ZUM SCHÜLER/ ZUR SCHÜLERIN *– INFORMATIONS SUR L‘ELEVE***

Name



Bitte hier ein aktuelles Foto beifügen / Veuillez fournir ici une photo récente

*Nom* ..…………………………………

Vorname

*Prénom* ......……………………………..

Geburtsdatum und -ort

*Date et lieu de naissance* …………………………………..

Geschlecht

*Sexe* [ ]  weiblich *(féminin)*

[ ]  männlich *(masculin)*

Staatsangehörigkeit

*Nationalité* …………………………………...

Ständige Adresse */ Adresse permanente*

Straße

*Rue* ...................................................................................................

PLZ, Wohnort

*Code postal et ville* ...................................................................................................

Telefon mit Vorwahl

*N° de tél.* ...................................................................................................

E-Mail der Eltern

*Courriel des parents* ...................................................................................................

E-Mail des Schülers / der Schülerin

*Courriel de l‘élève* ...................................................................................................

Wechseln Sie regelmäßig den Wohnort im Rahmen des geteilten Sorgerechts?

*Changez-vous de logement régulièrement dans le cadre d’une garde alternée?*

[ ]  ja / oui [ ]  nein / non

Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien oder Diäten, die eine Medikamenteneinnahme oder Behandlungen erfordern? Gibt es besondere Informationen, die die Gasteltern und die Gastschule haben sollten?

*Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un traitement ou des soins médicaux, suivez-vous un régime alimentaire particulier? Avez-vous des informations importantes à communiquer à la famille et/ou à l’établissement scolaire?*

[ ]  ja / oui [ ]  nein / non

Wenn ja, welche:

*Si oui, lesquels:*

...................................................................................................................................................................

...................................................................................................................................................................

Haben Sie besondere Essgewohnheiten?

*Avez-vous un régime alimentaire spécifique ?*

[ ]  ja / oui [ ]  nein / non

Wenn ja, welche:

*Si oui, lesquels:*

..................................................................................................................................................................

...................................................................................................................................................................

*Gewünschte Austauschperson*

*Correspondant souhaité*

*[ ]* Junge[ ]  Mädchen[ ]   *ist mir egal*

*garçon fille cela m’est égal*

Würden Sie eine Austauschperson anderen Geschlechts akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre? (und ein separates oder Einzelzimmer vorhanden wäre)

*Accepteriez-vous un binôme du sexe opposé si c´était la seule solution ? (et avec une chambre individuelle ou séparée)*

[ ]  Ja[ ]  Nein

 *Oui Non*

Wo leben Sie?

*Où vivez-vous ?*

[ ]   *auf dem Land* [ ]   *in der Stadt*

 *à la campagne en ville*

[ ]   *in einer Wohnung* [ ]  in einem Einfamilienhaus

 *dans un appartement dans une maison individuelle*

*Sind Sie in einem Internat untergebracht?*

*Êtes-vous logé dans un internat ?*

[ ]  Ja[ ]  Nein

 *Oui Non*

*Hätte die Austauschperson ihr eigenes Zimmer?*

*Le correspondant aura-t-il sa propre chambre ?*

[ ]  Ja[ ]  Nein

 *Oui Non*

*Falls nicht, führen Sie bitte aus, mit wem die Austauschperson ihr Zimmer teilen würde:*

*Si non, veuillez préciser avec qui le correspondant devra partager sa chambre :*

..................................................................................................................................................................

...................................................................................................................................................................

*Haben Sie Haustiere?*

*Avez-vous des animaux domestiques ?*

[ ]  Ja[ ]  Nein

 *Oui Non*

*Falls ja, führen Sie bitte aus, welche:*

*Si oui, veuillez préciser lesquels:*

..................................................................................................................................................................

*Würden Sie akzeptieren, in einer Unterkunft zu leben, in der es Haustiere gibt?*

*Accepteriez-vous de vivre dans un logement où il y a des animaux ?*

[ ]  Ja[ ]  Nein

 *Oui Non*

*Wird in Ihrer Familie geraucht?*

*Fume-t-on dans votre famille ?*

[ ]  Ja[ ]  Nein

 *Oui Non*

*Würden Sie eine Austauschfamilie akzeptieren in der geraucht wird, wenn es die einzige Lösung wäre?*

*Accepteriez-vous une famille où l’on fume si c´était la seule solution ?*

[ ]  Ja[ ]  Nein

 *Oui Non*

Aktivitäten, Interessen und Freizeit - *Activités, intérêts et temps libre*

Wie würden Sie sich beschreiben?

*Comment vous définieriez-vous?*

[ ]  zugänglich / *ouvert* [ ]  zurückhaltend / *réservé*

Welche der folgenden Kategorien beschreibt Sie am besten? (Wählen Sie maximal zwei)

*Laquelle des catégories suivantes vous décrit le mieux? (Choisissez un maximum de deux)*

[ ]  künstlerisch begabt / *artistique* [ ]  sportlich / *sportif* [ ]  technikinteressiert / *technicien*

[ ]  naturverbunden / *proche de la nature* [ ]  handwerklich begabt / *doué pour les travaux manuels*

Welche der folgenden Aktivitäten praktizieren Sie oder interessieren Sie? Erläutern Sie im Einzelnen.

Quelles sont les activités suivantes qui vous intéressent ou que vous pratiquez? Donnez quelques détails.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Ja / Nein *oui / non* | Einzelheiten*détails*  |
| Künstlerische Aktivitäten*activités artistiques* |  |  |
| Wandern, Ausflüge in die Natur *randonnée, sorties en nature* |  |  |
| Fahrrad fahren*faire du velo* |  |  |
| Ins Kino gehen/Filme-Serien ansehenaller au cinema/regarder des films-séries |  |  |
| Mit Freunden ausgehen*sortir avec des amis* |  |  |
| Einkaufen*faire du shopping* |  |  |
| Soziale Netzwerke/Internet*réseaux sociaux/internet* |  |  |
| Videospiele spielen*jeux vidéos* |  |  |
| Musik hören*ecouter de la musique* |  |  |
| Ein Musikinstrument spielen*jouer d’un instrument de musique* |  |  |
| Sport treiben*faire du sport* |  |  |
| Lesen*lire* |  |  |
| Sonstiges*autre* |  |  |

Austauschzeitraum / *période d’échange*:

1. vom **26. Februar – 22. März 2024 in Thüringen**
2. vom **29. April – 24. Mai 2024 in der Auvergne** (Region der Académie de Clermont-Ferrand)

Die Hin- und Rückfahrt an den vorangehenden und nachfolgenden Wochenenden können frei von den Familien organisiert werden.

1. *du 26 février au 22 mars 2024 en Thuringe*
2. *du 29 avril au 24 mai 2024* *dans l’Académie de Clermont-Ferrand*

*Les trajets aller et retour étant organisés librement par les familles sur les weekends précédents et suivants.*

Besteht zwischen Ihrer Schule bereits eine Schulpartnerschaft mit einer Schule in der Region der Académie de Clermont-Ferrand, d.h. in den Départments [Puy-de-Dôme](https://de.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_Puy-de-D%C3%B4me), [Cantal](https://de.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_Cantal), [Haute-Loire](https://de.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_Haute-Loire) oder [Allier](https://de.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_Allier), und soll der Einzelschüleraustausch an dieser Schule durchgeführt werden?

*Existe-t-il déjà un échange scolaire entre votre établissement et un établissement de Thuringe et est-ce que l’échange individuel sera effectué à cet établissement?*

*Falls ja, führen Sie bitte aus:*

*Si oui, veuillez préciser :*

Name der Partnerschule

*Nom de l’établissement* ……………………………………………………………….………………………

Besonderes Profil

*Sections particulières* …………………………………………………………………………….…………

Straße, PLZ, Ort

*Rue, code postal et ville* ……………………………………………………………………………………….

**ERKLÄRUNG DER/DES SORGEBERECHTIGTEN *– DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL***

**(von den Eltern bzw. der/dem Sorgeberechtigen des/der minderjährigen Schülers/Schülerin [bei getrennt lebenden Eltern mit gemeinsamen Sorgerecht von beiden Sorgeberechtigten] auszufüllen – *à remplir par les parents / les représentants légaux du participant mineur (signature des deux parents divorcés)***

Name(n) und Vorname(n)

des Schülers / der Schülerin

*Nom(s) et prénom(s)*

*de l’élève* …………………………………………………………………………………

Straße

*Rue …………………………………………………………………………………*

PLZ, Wohnort

*Code postal et ville* …………………………………………………………………………………

Telefon

*N° de tél*

(Privat */ Personnel*) …………………………………………………………………………………

(Dienstlich */ Professionnel*) …………………………………………………………………………………

E-Mail

*Courriel …………………………………………………………………………………*

Ich, die/der Unterzeichnende */ Je, soussigné/e*,

Name, Vorname

*Nom, prénom* …………………………………………………………………………………

geboren am

*Né(e) le* …………………………………………………………………………………

in

*à* …………………………………………………………………………………

handelnd in meiner Eigenschaft als */ agissant en qualité de*:

[ ]  Mutter */ Mère* [ ]  Vater */ Père*

[ ]  das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) [ ]  Vormund */ Tuteur/Tutrice*

 / *Parent exerçant le droit de garde*

stimme der Teilnahme unseres/meines Kindes an diesem zweiseitigen Einzelschüleraustausch, der grundsätzlich einen vierwöchigen Schulbesuch an einer französischen Schule in den Départments [Puy-de-Dôme](https://de.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_Puy-de-D%C3%B4me), [Cantal](https://de.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_Cantal), [Haute-Loire](https://de.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_Haute-Loire) oder [Allier](https://de.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9partement_Allier) (ehemalige Region Auvergne) und die Unterbringung in einer Gastfamilie einschließt, zu.

*autorise notre/mon enfant à participer á l’échange scolaire individuel en Thuringe. Mon enfant fréquentera l’établissement du partenaire allemand pour la durée de quatre semaines et sera herbergé dans la famille du correspondant/de la correspondante.*

Ich bestätige, dass ich zur Kenntnis genommen habe, dass dieser Einzelschüleraustausch zwischen den beteiligten Familien privatrechtlich erfolgt und das TMBJS und die Académie de Clermont-Ferrand lediglich eine Vermittlerfunktion wahrnehmen.

*Je confirme avoir pris connaissance du fait que l’échange individuel se déroulera grâce au principe de réciprocité. Le TMBJS et l’Académie de Clermont-Ferrand ne sont que des intermédiaires entre les participants de l’échange.*

Ich bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Gastschülers betreut wird, und übertrage ihnen die Entscheidungsbefugnis über Angelegenheiten des täglichen Lebens unseres Kindes.

*Je reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou responsables légaux de l ́élève correspondant, prennent en charge mon enfant et contrôlent ses activités quotidiennes dans le respect du droit allemand.[[1]](#footnote-1)*

Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen werde und während seines/ihres gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde.

*En même temps, je m’engage à accueillir l’élève correspondant (e), à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.*

Ich genehmige die ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

*J’autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d’accueil le juge utile.*

Ich erkläre, dass für den Aufenthalt meines Kindes in Frankreich Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherungsschutz besteht.

*Je certifie avoir contracté pour le séjour de mon enfant en Allemagne une assurance de maladie accident et responsabilité civile, avec une garantie pour l’étranger.*

*S’il s’avère que pour une raison ou autre le séjour d’un élève doit être écourté et prendre fin avant son terme, il revient à la famille de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le retour de son enfant dans les meilleurs délais, en organisant son retour ou, au besoin, en venant le chercher sur place.*

............................................................... …………………………………………………….

Ort, Datum */ Lieu et date* Unterschrift */ Signature*

**EINWILLIGUNGSERKLÄRUNG ZUR DATENVERARBEITUNG –**

***DÉCLARATION DE CONSENTEMENT AU TRAITEMENT DES DONNÉES***

**(von den Eltern bzw. den Sorgeberechtigen minderjähriger Schülerinnen oder Schüler [bei getrenntlebenden Eltern mit gemeinsamen Sorgerecht von beiden Sorgeberechtigten] auszufüllen bzw. bei volljährigen Schülerinnen und Schülern zusätzlich von diesen selbst)**

**(à remplir par les parents ou les personnes ayant l'autorité parentale sur les élèves mineurs [par les deux personnes ayant l'autorité parentale en cas de séparation des parents et d'autorité parentale conjointe] ou, pour les élèves majeurs, par ceux-ci en plus)**

1. Hiermit willige ich in die Verarbeitung der im Austauschdossier und im Brief an die zukünftige Austauschperson bereitgestellten personenbezogenen Daten ein. Die Datenverarbeitung erfolgt ausschließlich zum Zwecke der Organisation und Durchführung des oben genannten deutsch-französischen Kurzzeit-Einzelschüleraustauschs.

*J'autorise par la présente le traitement des données personnelles fournies dans le dossier d'échange et dans la lettre adressée à la future personne participant à l'échange. Le traitement des données est effectué exclusivement dans le but d'organiser et de réaliser l'échange franco-allemand susmentionné.*

 Die Weitergabe der personenbezogenen Daten an Dritte (Académie de Clermont-Ferrand, beteiligte Schulen, Gastfamilie) findet statt, i.d.R. auf elektronischem Wege.

 *La transmission des données personnelles à des tiers (Thüringer Ministerium für Bildung,Jugend und Sport, écoles concernées, famille d'accueil) a lieu, en général par voie électronique.*

Die Einwilligung erfolgt auf freiwilliger Basis und kann jederzeit mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden. Ab Zugang der Widerrufserklärung dürfen die Daten nicht weiterverarbeitet werden. Sie sind unverzüglich zu löschen. Durch den Widerruf der Einwilligung wird die Rechtmäßigkeit der bis dahin erfolgten Verarbeitung nicht berührt.

*Le consentement est donné sur une base volontaire et peut être révoqué à tout moment avec effet pour l'avenir. Dès réception de la déclaration de révocation, les données ne doivent plus être traitées. Elles doivent être immédiatement effacées. La révocation du consentement n'affecte pas la légalité du traitement effectué jusqu'alors.*

Eine Widerrufserklärung werde ich an das Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport, Referat 36, Werner-Seelenbinder-Straße 7, 99096 Erfurt, richten.

*J'adresserai une éventuelle déclaration de rétractation au rectorat de Clermont-Ferrand, Délégué à la protection des données, 3 avenue Vercingétorix, 63033 Clermont-Ferrand Cedex (dpd@ac-clermont.fr)*

 Die Folgen einer Verweigerung der Einwilligung zur Datenverarbeitung (dass mein Kind nicht am Kurzzeit- Einzelschüleraustausch teilnehmen kann) sind mir bekannt.

 *Je suis conscient des conséquences d'un refus de consentement au traitement des données (que mon enfant ne puisse pas participer à l'échange d'élèves individuel de courte durée).*

…………………………………………

Name, Vorname des Kindes / *Nom, prénom de l'enfant*

………………………………………… ………………………………………………………………

Ort, Datum / *Lieu et date* Unterschrift der Eltern/Sorgeberechtigten (und der Schülerin oder des Schülers bei Volljährigkeit) /

 *Signature des parents/tuteurs (et de l'élève s'il est majeur)*

1. Bei der Bewerbung für den Kurzzeit-Einzelschüleraustausch werden auch besondere Kategorien von personenbezogenen Daten nach Art. 9 DSGVO (Gesundheitsdaten, insbesondere Ernährungs- und sonstige gesundheitliche Besonderheiten) meines Kindes erfasst. In deren Verarbeitung willige ich ein.

*Lors de la candidature à l'échange, des catégories particulières de données à caractère personnel sont également collectées conformément à l'article 9 du RGPD (données relatives à la santé, notamment les particularités alimentaires et autres particularités relatives à la santé) de mon enfant. Je consens à leur traitement.*

…………………………………………

Name, Vorname des Kindes / *Nom, prénom de l'enfant*

………………………………………… ………………………………………………………………

Ort, Datum / *Lieu et date* Unterschrift der Eltern/Sorgeberechtigten (und der Schülerin oder des Schülers bei Volljährigkeit)/

 *Signature des parents/tuteurs (et de l'élève s'il est majeur)*

**SCHULSITUATION *– SITUATION SCOLAIRE***

**(von der Schule auszufüllen – á *remplir par l’établissement scolaire*)**

Name der Schule

*Nom de l’établissement* ............................................................................................................

Schulart */ type d’école* [ ]  Regelschule

 [ ]  Gesamtschule (kooperativ oder integrativ)

 [ ]  berufsbildende Schule

 *[ ]* Gymnasium

 *[ ]* Gemeinschaftsschule

[ ] Collège

 *[ ]* Lycée

Handelt es sich um eine Schule in freier Trägerschaft (Privatschule)? */ S’agit-il d’un établissement privé?*

[ ]  ja / oui [ ]  nein / non

Besonderes Profil

*Sections particulières* .......................................................................................................................

Derzeitige Klasse */ Niveau de classe actuel* ..........................................................................

Anschrift (Straße, PLZ, Ort)

*Adresse (rue, CP, ville)* .......................................................................................................................

Telefon / Fax

*N° de tél. / télécopie* .......................................................................................................................

Name und Dienstmailadresse der Betreuungslehrkraft während des Austauschs

*Nom et courriel professionnel du professeur responsable pendant l’échange*

...................................................................................................................................................................

**Befürwortung durch die Schulleitung – *Avis de la direction de l’établissement scolaire***

Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, den/die Schüler/Schülerin für die Zeit des Aufenthalts in Frankreich die Beurlaubung beim zuständigen staatlichen Schulamt zu veranlassen und den/die französische/n Partnerschüler/Partnerschülerin für vier Unterrichtswochen an der Schule aufzunehmen und angemessen zu betreuen.

*En émettant un avis favorable, l’établissement scolaire s’engage à autoriser le séjour de l’élève en Allemagne et à accueillir son/sa partenaire allemand(e) pour une durée de quatre semaines et à le/la prendre en charge de manière appropriée et conforme aux objectifs du programme.*

............................................................... …………………………………………………….

Ort, Datum */ Lieu et date* Unterschrift der Schulleitung */ Signature du chef d`établissement*

**Nur für Thüringer Schülerinnen und Schüler:**

**Hiermit beantrage ich, die/der Unterzeichnende, eine anteilige Erstattung der Fahrtkosten meines Kindes zum Austauschort in Höhe von pauschal 175,00 Euro:**

 [ ]  ja [ ]  nein

Hierbei handelt es sich um eine freiwillige Leistung des Freistaats Thüringen, die nach Maßgabe des Landeshaushalts gewährt werden kann. Ein Anspruch auf Gewährung besteht nicht.

Die Auszahlung erfolgt im Anschluss an den Austauschaufenthalt in Frankreich, wenn dieser vollständig absolviert wurde. Für die Auszahlung ist dem TMBJS durch den/die Schüler/in bzw. die Eltern/Sorgeberechtigten eine Bescheinigung der französischen Schule über den Schulbesuch und dessen Dauer bis spätestens zum 30. Juni 2024 vorzulegen.

............................................................... …………………………………………………….

Ort, Datum Unterschrift

**Subvention de l’OFAJ :**

Pour les élèves français, il est attendu que l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) accorde, comme les années précédentes, une subvention de participation aux frais de voyage d’un montant forfaitaire de 175€, sans avoir à en faire la demande, ni fournir de justificatifs particuliers (basé sur la connaissance que nous aurons de votre présence chez votre correspondant et dans son établissement). Toutefois, un retour d’expérience de quelques lignes vous sera demandé au retour afin de pouvoir rédiger le compte-rendu demandé par l’OFAJ.

(S’attendre à un versement en septembre 2024 en raison de la procédure indirecte : compte-rendu, versement par l’OFAJ, transit des fonds rectorat-ministère, puis virements aux établissements qui reversent aux familles).

1. Die Formulierung der jeweils anderen Sprache gibt nicht den genauen Wortlaut wieder, sondern das im Empfängerland geltende Recht. / *La formulation dans l’autre langue n’est pas la traduction exacte, mais rend compte de la situation juridique dans le pays respectif.* [↑](#footnote-ref-1)